

**PRÉSENTATION DE LA RÉCIPIENDAIRE
DU PRIX DES DROITS DE LA PERSONNE 2011, ÉMILIENNE BASQUE**

**PRESENTATION OF EMILIENNE BASQUE,
RECIPIENT OF THE NB HUMAN RIGHTS AWARD**

Votre Honneur,
Monsieur le Président,
Madame la lauréate du Prix des droits de la personne,
Monsieur le Maître de cérémonie,
Chers invités,

Merci de m'accorder quelques minutes pour vous présenter celle que nous honorons aujourd'hui.
Thank you for the opportunity to give you the reasons why I nominated Émilienne Basque for the Award.

Plusieurs raisons m'ont amené à présenter la candidature d'Émilienne pour le Prix des droits de la personne.

À mes yeux, ce prix devrait être décerné à ceux qui dénoncent les abus et les injustices et qui mènent une lutte acharnée pour changer les choses. C'est justement le genre de personne qu'elle est.

Le premier trait qui me vient à l'idée quand je pense à elle, c'est son insistance. Elle talonne sans cesse, mais pour une bonne cause. Elle demande toujours plus d'assistance pour les pauvres, des services plus accessibles et plus d'attention à l'égard des personnes laissées pour compte dans notre société.

"Demanding" is the word that comes to mind when I think of Émilienne. She has always been demanding, but in the noble sense of the word. Demanding for more assistance to the poor, accessible services and especially more attention for the most vulnerable in our society.

Dérangeante? Bien sûr que oui, mais il n'est pas possible d'élever le niveau de conscience sans déranger les esprits tranquilles.

Some will say that she makes too many waves and not enough compromise. I'd say to that that there can't be any compromise when it's a question of rights and dignity.

Elle n'est pas le genre à accepter un « non » facilement. Ses mots ne sont pas toujours doux quand elle insiste. C'est parce qu'elle sait bien qu'on ne rentre pas un clou dans une planche à moins de cogner fort avec le marteau.

Sometimes, to get her message through, she uses harsh words and some people don't like it. I don't mind it a bit, personally. I agree with her when she says that to get the nail deep down into the

wood, you need to pound the hammer without mercy. This is why I like her. There should be more demanding people like her. Society would be much healthier.

Quand j'ai connu Émilienne, il y a une quarantaine d'années, nous étions dans des camps différents. J'étais fonctionnaire et directeur des services sociaux à Tracadie, alors qu'elle militait pour les droits sociaux. Elle me donnait beaucoup de fil à retordre, et moi de même. Et dire qu'aujourd'hui, on se retrouve du même côté de la clôture à faire les mêmes revendications!

Émilienne, c'est la femme qui a décidé de travailler pour les petites causes, pour les problèmes quotidiens qui passent inaperçus parce qu'ils sont dans l'ombre. Pour les grandes causes, celles qui attirent l'attention, on n'a pas de misère à avoir des volontaires... et des fonds. Mais pour les régler les tracasseries que vivent les pauvres au quotidien, c'est autre chose.

Quand il y avait une lutte quelque part, j'étais sûr d'y voir Émilienne, si elle avait un moyen pour s'y rendre, naturellement, car c'est toujours cela sa grande difficulté. Si un jour, elle gagnait le million, je suis sûr qu'on la verrait sur tous les fronts!

Je ne crois pas qu'il y ait une cause sociale qu'elle n'ait pas touchée, que ce soit l'aide sociale, les jeunes, la santé mentale, l'habitation, les projets d'initiatives locales, et j'en passe.

What I admire most with her is her deep desire to see everyone treated on an equal footing. She will go out of her way to ensure that a person gets what he or she deserves. To do that, she tries to get the most fortunate to see what the ordinary people go through in their daily lives.

Je dois aussi souligner sa persévérance. Elle essaie toujours de sortir les cœurs endurcis de leur indifférence et les amener à voir les réalités qui sont dures à entendre, et sur ce point, elle ne fait aucun compromis. Je la vois secouer les gens, les gros comme les petits, peu importe que cela lui attire des ennuis ou non.

Elle a du cran. Je l'ai vue souvent dénoncer les conditions intolérables, que ce soit dans les petites réunions communautaires ou les grandes assemblées à l'échelle provinciale ou nationale. Elle n'hésite jamais à dire tout haut ce que bien des gens préfèrent cacher sous le voile du silence. Elle sait, elle, que quand les cachotteries sont là, les abus ne sont pas loin.

She is not the kind of person that you can pull wool over her eyes easily. She has heard all kinds of promises and she knows the difference between sincere commitments and pious vows.

Combien de fois je la vois frapper des murs! Mais comme les fourmis, quand on détruit leur nid, immédiatement après, elle reprend la lutte.

She is the type that will never stray from the right path, although sometimes there is no path, and then she has to start by making one!

Émilienne, c'est la femme qui plante des arbres et qui sait qu'elle ne pourra jamais s'asseoir dessous à l'ombre. Elle le fait parce qu'elle comprend bien le sens de la vie humaine. Elle essaie, à sa manière et avec ses moyens, d'assurer un meilleur avenir aux générations qui nous suivront.

Si vous lisez la préface de ce livre, vous verrez le parcours qu'elle a fait. She has signed the preface of our last book and in it, she states the values that sustain her particular motivation.

Si elle reçoit le Prix des droits de la personne aujourd'hui, c'est parce qu'elle a consacré de nombreuses années d'efforts à vouloir améliorer le sort des moins nantis. Avec tous les problèmes auxquels on est confronté aujourd'hui, c'est à souhaiter qu'elle ne pense pas à accrocher ses patins trop vite.

À celle qui s'est dévouée corps et âme à défendre la cause des petits, des sans voix et des sans défense, j'offre mes félicitations chaleureuses et je lui souhaite la santé nécessaire pour continuer à faire le bien... des années encore.

Claude Snow

15 septembre 2011